

Contents

Sebastian Knospe, Alexander Onysko, and Maik Goth
Crossing Languages to Play with Words – An Introduction — 1

I Discussion Forum

Esme Winter-Froemel
Approaching Wordplay — 11

Verena Thaler
Varieties of Wordplay — 47

Michelle Lecolle
Some Specific Insights into Wordplay Form: Sublexical vs. Lexical Level — 63

Alexander Onysko
A Note on the Relation between Cognitive Linguistics and Wordplay — 71

Sebastian Knospe
Discursive Dimensions of Wordplay — 79

II Multilingual Wordplay in Different Communicative Settings

Sender Dovchin
Multilingual Wordplays amongst Facebook Users in Mongolia — 97

Hanna-Ilona Härmävaara and Maria Frick
Handling Linguistic Asymmetries via Bilingual Punning in Conversations among Speakers of Cognate Languages — 113

Kerstin Fuhrich and Hans-Jörg Schmid
***Too Matsch for You?* Monolingual Humorous Slogans Are Recalled Better than Mixed-Language Ones — 135**

Esme Winter-Froemel
The Semiotics of Multilingual Wordplay in Linguistic Landscapes: Communicative Settings, the Hearer-Origo, and Contextual Knowledge — 157

Sebastian Knospe

Through the Cognitive Looking Glass: Studying Bilingual Wordplay in Public Signage — 195

Martin Paviour-Smith

Cutting across Linguistic Borders? Interlingual Hair Salon Names in Plurilingual Switzerland — 231

III Translation of Wordplay

Matthias Bauer

Playing on Translation in Shakespeare's *Henry V*: Act 5, Scene 2 — 261

Angelika Zirker

Language Play in Translation: Character and Idiom in Shakespeare's *The Merry Wives of Windsor* — 283

Silvia Cacchiani

On Italian Lexical Blends: Borrowings, Hybridity, Adaptations, and Native Word Formations — 305

Paulo Jeferson Pilar Araújo and Thaisy Bentes

(Un)punslatable *Alice* in Signland: Wordplays in Brazilian Sign Language (Língua Brasileira de Sinais-LIBRAS) — 337

Sylvia Jaki

***Sie haben feuchte Nüsse* – The Translation of Verbal Humour in German Subtitles of US American Sitcoms — 357**

Appendix

List of Contributions and Abstracts / Liste des contributions et résumés — 381

List of Contributors and Editors — 391

Index — 397